

Wolfgang Borchert
Draußen vor der Tür

Вольфганг Борхерт
На улице за дверью¹

Перевод **Екатерины Сакоян**

Метод чтения Ильи Франка

www.franklang.ru

Ein Stück, das kein Theater spielen und kein Publikum sehen will (пьеса, которую не захочет поставить ни один театр и не захочет смотреть ни один зритель: «никакая публика»; *das Stück* — кусок, часть; пьеса, отрывок; *das Publikum*)
Zuerst erschienen: 1947 (впервые опубликована /в/ 1947 /году/; *erscheinen* — появляться; выходить, быть опубликованным/изданным)

Ein Stück, das kein Theater spielen und kein Publikum sehen will
Zuerst erschienen: 1947

¹ Буквально: Снаружи перед дверью; *draußen* — снаружи; на дворе, на улице.

Die Personen sind

(действующие лица; *die Persón* — персона, человек; персонаж, действующее лицо)

Beckmann, einer von denen (Бэкманн, один из тех)

seine Frau, die ihn vergaß (его жена, которая его забыла; *vergessen* — забывать)

deren Freund, der sie liebt (ее друг, который ее любит)

ein Mädchen, dessen Mann auf einem Bein nach Hause kam (девушка, чей муж пришел домой на одной ноге; *das Bein* — нога /от бедра до стопы/)

ihr Mann, der tausend Nächte von ihr träumte (ее муж, который мечтал о ней тысячу ночей; *die Nacht*; *träumen von jemandem, etwas /Dat./* — видеть во сне кого-либо, что-либо; *mечтать*; *der Traum pl. die Träume* — сон; мечта)

Die Personen sind

Beckmann, einer von denen

seine Frau, die ihn vergaß

deren Freund, der sie liebt

ein Mädchen, dessen Mann auf einem Bein nach Hause kam

ihr Mann, der tausend Nächte von ihr träumte

ein Oberst, der sehr lustig ist (полковник, очень веселый: «который очень веселый»; *der Oberst*)

seine Frau, die es friert in ihrer warmen Stube (его жена, которой зябко в ее теплой комнате; *frieren* — мерзнуть, зябнуть; *es friert jemanden /Akk./* — кому-либо холодно/зябко; *die Stube*)

die Tochter, gerade beim Abendbrot (дочь, как раз = сидящая за ужином; *gerade* — прямо /сейчас/, в данный момент; как раз)

deren schneidiger Mann (ее хваткий муж; *schneidig* — бойкий; ловкий; удалой, энергичный; *der/die Schneid* — удаль, смелость, напористость)

ein Kabarettdirektor, der mutig sein möchte, aber dann doch lieber feige ist
(директор кабаре, который хотел бы быть смелым, но потом все же предпочитает струсить: «охотнее труслив»; *das Kabarétt* — кабаре /политико-сатирический театральный жанр/; кабаре, эстрада; *lieber* — охотнее, с большим удовольствием /превосх. степень от *gern* — охотно/; *feige* — трусливый)

ein Oberst, der sehr lustig ist
seine Frau, die es friert in ihrer warmen Stube
die Tochter, gerade beim Abendbrot
deren schneidiger Mann

ein Kabarettdirektor, der mutig sein möchte, aber dann doch lieber feige ist

Frau Kramer, die weiter nichts ist als Frau Kramer, und das ist gerade so furchtbar
(фрау Крамер, которая больше: «дальше» ничего, чем фрау Крамер, и это как раз самое страшное; *der Kram* — хлам, барахло; *der Krämer* — мелкий лавочник; *furchtbar* — страшный, ужасный; *die Furcht* — страх, боязнь)
der alte Mann, an den keiner mehr glaubt (старый человек = старик, в которого больше никто не верит; *glauben jemandem, etwas /Dat./* — верить кому-либо, чему-либо; *glauben an jemanden, etwas /Akk./* — верить в кого-либо, во что-либо)

der Beerdigungsunternehmer mit dem Schluckauf (похоронных дел мастер с икотой; *die Beerdigung* — похороны, погребение; *beerdigen* — хоронить; *der Unternehmer* — предприниматель, владелец предприятия; *unternehmen* — предпринимать; *der Schluckauf* — икота)

ein Straßenfeger, der gar keiner ist (подметальщик улиц = дворник, который им вовсе не является: «вовсе не он»; *die Straße* — улица; *fegen* —мести, пометать)

der Andere, den jeder kennt (Другой, которого знает каждый)

die Elbe (/река/ Эльба).

Frau Kramer, die weiter nichts ist als Frau Kramer, und das ist gerade so furchtbar
der alte Mann, an den keiner mehr glaubt
der Beerdigungsunternehmer mit dem Schluckauf
ein Straßenfeger, der gar keiner ist
der Andere, den jeder kennt
die Elbe.

Ein Mann kommt nach Deutschland (человек приходит = *возвращается в Германию*).

Er war lange weg, der Mann (он долго отсутствовал, этот человек; *weg* — *прочь, долой*; *weg sein* — *пропадать теряться; уходить, не быть где-либо*).
Sehr lange (очень долго). Vielleicht zu lange (может быть, слишком долго).
Und er kommt ganz anders wieder, als er wegging (и он возвращается совсем другим, чем уходил; *wiederkommen* — *возвращаться, приходиться/приезжать еще раз*; *weggehen* — *уходить*). Äußerlich ist er ein naher Verwandter jener Gebilde, die auf den Feldern stehen (внешне— он близкий родственник тех образов, которые стоят на полях; *der/die Verwandte* — *родственник/ца*; *das Gebilde* — *образование, творение; предмет, форма, образ*; *bilden* — *составлять, образовывать; формировать*; *das Feld pl. die Felder* — *поле*), um die Vögel (und abends manchmal auch die Menschen) zu erschrecken (чтобы пугать птиц /а по вечерам порой и людей/; *der Vogel pl. die Vögel*). Innerlich — auch (внутренне — тоже; *innerlich* — *внутренний, духовный; в душе*). Er hat tausend Tage draußen in der Kälte gewartet (он тысячу дней ждал вдали на

холоде; *draußen* — *снаружи, на улице; на большом удалении; die Kälte; kalt* — *холодный; warten* — *ждать, ожидать*). Und als Eintrittsgeld musste er mit seiner Kniescheibe bezahlen (и за вход: «как плату за вход» он должен был заплатить своим коленом; *der Eintritt* — *вход; вступление; eintreten* — *заходить, входить, вступать; das Geld* — *деньги; die Kniescheibe* — *коленная чашечка; das Knie* — *колени; bezahlen* — *платить, оплачивать*).

Ein Mann kommt nach Deutschland.

Er war lange weg, der Mann. Sehr lange. Vielleicht zu lange. Und er kommt ganz anders wieder, als er wegging. Äußerlich ist er ein naher Verwandter jener Gebilde, die auf den Feldern stehen, um die Vögel (und abends manchmal auch die Menschen) zu erschrecken. Innerlich — auch. Er hat tausend Tage draußen in der Kälte gewartet. Und als Eintrittsgeld musste er mit seiner Kniescheibe bezahlen.

Und nachdem er nun tausend Nächte draußen in der Kälte gewartet hat (и после того, как он вот так ждал тысячу ночей вдали на холоде), kommt er endlich doch noch nach Hause (он наконец все-таки приходит домой).

Ein Mann kommt nach Deutschland (человек приходит в Германию).

Und da erlebt er einen ganz tollen Film (и тут он попадает в: «переживает» совершенно безумное кино: «фильм»; *erleben* — *переживать, испытывать, узнавать /на собственном опыте/; toll* — *бешеный, безумный*). Er muss sich während der Vorstellung mehrmals in den Arm kneifen (он должен = *вынужден* во время этого сеанса не раз ущипнуть себя за руку; *die Vorstellung* — *представление, спектакль, сеанс; vorstellen* — *представлять, изображать; mehrmals* — *многократно, не раз; der Arm* — *рука /от плеча до кисти/; kneifen in etwas /Akk./* — *ущипнуть за что-либо, щипать*), denn er weiß nicht, ob er wacht oder träumt (потому что он не знает, бодрствует он или видит сон; *wissen; wachen* — *бодрствовать, не спать*). Aber dann sieht er, dass es rechts und links neben ihm noch mehr Leute gibt (но потом он видит, что справа и слева рядом с ним еще есть много людей; *geben* — *давать; es gibt etwas /Akk./*

— *что-либо есть, бывает, существует, имеется*), die alle dasselbe erleben (которые все переживают то же самое). Und er denkt, dass es dann doch wohl die Wahrheit sein muss (и он думает, что тогда это, пожалуй, все-таки должно быть правдой; *wohl* — *пожалуй, вероятно, видимо*).

Und nachdem er nun tausend Nächte draußen in der Kälte gewartet hat, kommt er endlich doch noch nach Hause.

Ein Mann kommt nach Deutschland.

Und da erlebt er einen ganz tollen Film. Er muss sich während der Vorstellung mehrmals in den Arm kneifen, denn er weiß nicht, ob er wacht oder träumt. Aber dann sieht er, dass es rechts und links neben ihm noch mehr Leute gibt, die alle dasselbe erleben. Und er denkt, dass es dann doch wohl die Wahrheit sein muss.

Ja, und als er dann am Schluss mit leerem Magen und kalten Füßen wieder auf der Straße steht (да, и когда потом он, под конец, с пустым желудком и холодными ногами снова стоит на улице; *der Schluss* — *конец, окончание; schließen* — *завершать, заканчивать; der Magen; der Fuß pl. die Füße* — *нога /ступня/*), merkt er, dass es eigentlich nur ein ganz alltäglicher Film war, ein ganz alltäglicher Film (он замечает, что это, в сущности, всего лишь вполне заурядный фильм, вполне заурядный; *merken* — *замечать; ощущать; понимать; ganz* — *совершенно, совсем, вполне, достаточно; alltäglich* — *повседневный; обыкновенный, заурядный; der Alltag* — *будний день; будни, рутин*). Von einem Mann, der nach Deutschland kommt, einer von denen (о человеке, который приходит = *возвращается* в Германию, один = *об одном из них*). Einer von denen, die nach Hause kommen und die dann doch nicht nach Hause kommen (один = *одном* из тех, которые возвращаются домой и которые все-таки не приходят домой; *dann* — *тогда; потом, затем; к тому же; doch* — *все-таки, все же; однако; ведь*), weil für sie kein Zuhause mehr da ist (потому что у них больше нет дома; *das Zuhause* — *домашний очаг, /родной/ дом: zu Hause* — *дома*). Und ihr Zuhause ist dann draußen vor der Tür (и тогда

их дом снаружи перед дверью = за дверью). Ihr Deutschland ist draußen, nachts im Regen, auf der Straße (их Германия за дверью, ночью в дожде = *под дождем*, на улице; *nachts* — *ночью, по ночам*; *die Nacht pl. die Nächte* — *ночь; der Regen*).

Das ist ihr Deutschland (это их Германия).

Ja, und als er dann am Schluss mit leerem Magen und kalten Füßen wieder auf der Straße steht, merkt er, dass es eigentlich nur ein ganz alltäglicher Film war, ein ganz alltäglicher Film. Von einem Mann, der nach Deutschland kommt, einer von denen. Einer von denen, die nach Hause kommen und die dann doch nicht nach Hause kommen, weil für sie kein Zuhause mehr da ist. Und ihr Zuhause ist dann draußen vor der Tür. Ihr Deutschland ist draußen, nachts im Regen, auf der Straße. Das ist ihr Deutschland.

Vorspiel

(Пролог; *das Vorspiel*)

(Der Wind stöhnt (*ветер стонет*). Die Elbe schwappt gegen die Pontons (*Эльба плещется о понтоны; schwappen — плескаться; gegen — против; к, по направлению к; около, перед; der Pontón*). Es ist Abend (*вечер*). Der Beerdigungsunternehmer. Gegen den Abendhimmel die Silhouette eines Menschen (*на вечернем небе = на фоне вечернего неба силуэт человека; die Silhouette [зилуэтэ]*)).

Der Beerdigungsunternehmer (rülpsst mehrere Male und sagt dabei jedesmal (*похоронных дел мастер /рыгает несколько раз и при этом каждый раз приговаривает/; rülpsen — рыгать; der Rülpsen — отрыжка; das Mal pl. die Male*): Rums (*уПС; rums — звукоподражательное слово для обозначения глухого шума, удара — бух, бряк; rumsen — грохотать, шуметь*)! Rums

(уПС)! Wie die — Rums (как эти — уПС)! Wie die Fliegen (как мухи; *die Fliege*)!
Wie die Fliegen, sag ich (как мухи, говорю я).

Aha, da steht einer (ага, там стоит кто-то: «один»). Da auf dem Ponton (там, на
понтоне). Sieht aus, als ob er Uniform an hat (выглядит так, будто на нем
униформа; *aussehen* — *выглядеть, иметь вид*; *etwas /Akk./ anhaben* — *быть
одетым/обутым во что-либо*; *die Uniform* — */уни/форма, обмундирование*).
Ja, einen alten Soldatenmantel hat er an (да, на нем старая солдатская шинель;
der Mantel — *пальто, плащ, шинель*).

(Der Wind stöhnt. Die Elbe schwappt gegen die Pontons. Es ist Abend. Der
Beerdigungsunternehmer. Gegen den Abendhimmel die Silhouette eines
Menschen.)

Der Beerdigungsunternehmer (rülpsst mehrere Male und sagt dabei jedesmal):
Rums! Rums! Wie die — Rums! Wie die Fliegen! Wie die Fliegen, sag ich.
Aha, da steht einer. Da auf dem Ponton. Sieht aus, als ob er Uniform an hat. Ja,
einen alten Soldatenmantel hat er an.

Mütze hat er nicht auf (*фуражки на нем нет*; *die Mütze* — *шапка, кепка,
фуражка*; *aufhaben* — *иметь на себе /о головном уборе, очках и т. д./*). Seine
Haare sind kurz wie eine Bürste (его волосы короткие, как щетка; *das Haar pl.
die Haare* — *волос*; *die Bürste* — *щетка*; *ёжик /мужская прическа/*). Er steht
ziemlich dicht am Wasser (он стоит довольно близко к воде; *das Wasser*).
Beinahe zu dicht am Wasser steht er da (пожалуй, слишком близко к воде он
стоит там; *beinahe* — *почти, чуть /было/ не, едва не, без малого не*). Das ist
verdächtig (это подозрительно; *verdächtigen* — *подозревать*; *der Verdacht* —
подозрение). Die abends im Dunkeln am Wasser stehn (стоящие: «которые
стоят» по вечерам в сумерках у воды; *das Dunkeln*; *dunkeln* — *темнеть,
смеркаться*), das sind entweder Liebespaare oder Dichter (это либо
влюбленные, либо поэты; *entweder... oder* — *или... или*; *das Liebespaar* —
влюбленная пара, влюбленные; *der Dichter* — *поэт, писатель*; *dichten* —

сочинять, создавать /стихи/). Oder das ist einer von der großen grauen Zahl (или это один из большого серого = *безликого* числа /тех/; *grau* — *серый*; *заурядный*; *die Zahl* — *число, цифра*), die keine Lust mehr haben (которые больше ничего не хотят; *Lust haben* — *хотеть; иметь желание*; *die Lust pl. die Lüste* — *желание, тяга, стремление*). Die den Laden hinwerfen und nicht mehr mitmachen (которые забрасывают лавку = *прикрывают лавочку* и больше /ни в чем/ не участвуют; *der Laden pl. die Läden* — *магазин, лавка*; *hinwerfen* — *бросать; ронять*; *etwas mitmachen* — *принимать участие, участвовать в чем-либо*). Scheint auch so einer zu sein von denen (так /этот/ тоже кажется одним из них; *scheinen* — *казаться, создавать впечатление*), der da auf dem Ponton (этот — там на понтоне).

Mütze hat er nicht auf. Seine Haare sind kurz wie eine Bürste. Er steht ziemlich dicht am Wasser. Beinahe zu dicht am Wasser steht er da. Das ist verdächtig. Die abends im Dunkeln am Wasser stehn, das sind entweder Liebespaare oder Dichter. Oder das ist einer von der großen grauen Zahl, die keine Lust mehr haben. Die den Laden hinwerfen und nicht mehr mitmachen. Scheint auch so einer zu sein von denen, der da auf dem Ponton.

Steht gefährlich dicht am Wasser (*стоит опасно близко к воде*; *die Gefahr* — *опасность*; *dicht* — *близкий, тесный*). Steht ziemlich allein da (*стоит там совершенно один*; *ziemlich* — *довольно /-таки/; почти, приблизительно; порядочно, изрядно*). Ein Liebespaar kann es nicht sein, das sind immer zwei (это не может быть влюбленная пара, их всегда двое). Ein Dichter ist es auch nicht (это и не поэт). Dichter haben längere Haare (*у поэтов волосы длиннее*; *lang*). Aber dieser hier auf dem Ponton hat eine Bürste auf dem Kopf (*но у этого здесь, на понтоне, ежик на голове*; *der Kopf pl. die Köpfe*). Merkwürdiger Fall, der da auf dem Ponton, ganz merkwürdig (*странный случай, этот там, на понтоне, очень: «совсем» странный*; *merkwürdig* — *странный, необычный*; *der Fall* — *случай, происшествие*). (Es gluckst einmal schwer und dunkel auf (что-то один

раз тяжело и темно = глухо булькнуло: «взбулькнуло»; *glucksen* — *булькать*; *auf-* — *отделяемая глагольная приставка, указывает на движение вверх; на начало действия; на открывание и разъединение чего-либо*). Die Silhouette ist verschwunden (силуэт исчез.) Rums (упс)! Da (вот)! Weg ist er (он пропал). Reingesprungen (спрыгнул; *springen* — *прыгать*; *rein /ra:z./= herein* — *сюда-внутри / hinein* — *туда-внутри, вглубь*). Stand zu dicht am Wasser (стоял слишком близко к воде). Hat ihn wohl untergekriegt (ну и сломало же его; *unterkriegen* — *побеждать, укрощать, ломать*). Und jetzt ist er weg (а теперь его нет). Rums (упс). Ein Mensch stirbt (человек умирает; *sterben* — *умирать*). Und (и /что/)? Nichts weiter (ничего дальше). Der Wind weht weiter (ветер дует дальше = продолжает дуть; *wehen* — *дуть /о ветре/, веять*).

Steht gefährlich dicht am Wasser. Steht ziemlich allein da. Ein Liebespaar kann es nicht sein, das sind immer zwei. Ein Dichter ist es auch nicht. Dichter haben längere Haare. Aber dieser hier auf dem Ponton hat eine Bürste auf dem Kopf. Merkwürdiger Fall, der da auf dem Ponton, ganz merkwürdig. (Es gluckst einmal schwer und dunkel auf. Die Silhouette ist verschwunden.) Rums! Da! Weg ist er. Reingesprungen. Stand zu dicht am Wasser. Hat ihn wohl untergekriegt. Und jetzt ist er weg. Rums. Ein Mensch stirbt. Und? Nichts weiter. Der Wind weht weiter.

Die Elbe quasselt weiter (Эльба продолжает болтать; *quasseln* — *болтать, тараторить, нести вздор*). Die Straßenbahn klingelt weiter (трамвай продолжает звенеть). Die Huren liegen weiter weiß und weich in den Fenstern (шлюхи, белые и мягкие, продолжают лежать = *находиться/выставляться в окнах; das Fenster pl. die Fenster*). Herr Kramer dreht sich auf die andere Seite und schnarcht weiter (господин Крамер поворачивается на другой бок: «другую сторону» и продолжает храпеть; *sich drehen* — *вертеться, вращаться; schnarchen* — *храпеть*). Und keine — keine Uhr bleibt stehen (и ни одни — ни одни часы не останавливаются; *stehen bleiben* — *останавливаться*). Rums (упс)! Ein Mensch ist gestorben (человек умер).

Die Elbe quasselt weiter. Die Straßenbahn klingelt weiter. Die Huren liegen weiter weiß und weich in den Fenstern. Herr Kramer dreht sich auf die andere Seite und schnarcht weiter. Und keine — keine Uhr bleibt stehen. Rums! Ein Mensch ist gestorben.

Und (и /что/)? Nichts weiter (ничего дальше). Nur ein paar kreisförmige Wellen beweisen, dass er mal da war (только несколько кругов: «кругообразных волн» на воде доказывают, что он когда-то был здесь; *der Kreis* — *круг*, *окружность*; *die Welle* — *волна*). Aber auch die haben sich schnell wieder beruhigt (но и они тоже быстро успокоились; *sich beruhigen* — *успокаиваться*; *ruhig* — *спокойный*). Und wenn die sich verlaufen haben (и когда они: «эти» исчезнут: «исчезли»; *sich verlaufen* — *расходиться*, *таять /о толпе/*; *кончаться*, *спадать*), dann ist auch er vergessen, verlaufen, spurlos, als ob er nie gewesen wäre (то он тоже уже забыт, исчез бесследно, как будто его никогда /и/ не было; *vergessen* — *забывать*; *die Spur* — *след*). Weiter nichts (дальше ничего).

Und? Nichts weiter. Nur ein paar kreisförmige Wellen beweisen, dass er mal da war. Aber auch die haben sich schnell wieder beruhigt. Und wenn die sich verlaufen haben, dann ist auch er vergessen, verlaufen, spurlos, als ob er nie gewesen wäre. Weiter nichts.

Hallo, da weint einer (эй, тут плачет кто-то; *weinen*). Merkwürdig (странно). Ein alter Mann steht da und weint (старый человек = *старик* стоит тут и плачет). Guten Abend (добрый вечер).

Der alte Mann (nicht jämmerlich, sondern erschüttert) (Старик /не жалобно, но глубоко взволнованно/; *jämmerlich* — *жалкий*, *плачевный*; *der Jammer* — *плач*, *вопл*; *gore*, *беда*; *jammern* — *плакать*, *сетовать*, *жаловаться*;

erschüttern — *трясти, сотрясать; глубоко взволновать*): Kinder (дети; *das Kind*)! Kinder (дети)! Meine Kinder (мои дети)!

Hallo, da weint einer. Merkwürdig. Ein alter Mann steht da und weint. Guten Abend.

Der alte Mann (nicht jämmerlich, sondern erschüttert): Kinder! Kinder! Meine Kinder!

Beerdigungsunternehmer: Warum weinst du denn, Alter (*почему же ты плачешь, старик*)?

Der alte Mann: Weil ich es nicht ändern kann (*потому что я не могу это изменить*), oh, weil ich es nicht ändern kann (*о, потому что я не могу это изменить*).

Beerdigungsunternehmer: Und warum weinst du? Rums ! Tschuldigung!

Der alte Mann: Weil ich es nicht ändern kann, oh, weil ich es nicht ändern kann.

Beerdigungsunternehmer: Rums (*упс*)! Tschuldigung (*извиняюсь; Tschuldigung /разг./= /die/ Entschuldigung — извинение, оправдание; извини/те!, прости/те!; entschuldigen — извинять, прощать; die Schuld — вина*)! Das ist allerdings schlecht (*это, конечно, плохо; allerdings — однако, правда; конечно*). Aber deswegen braucht man doch nicht gleich loszulegen wie eine verlassene Braut (*но из-за этого все-таки не стоит сразу же впадать в истерику, как брошенная невеста; etwas /Akk./ brauchen — нуждаться в чем-либо; brauchen nicht + zu + inf. — не нужно, не стоит, не следует; loslegen — выкладывать, вываливать /стремительно, опрометчиво сообщать что-либо/; разразиться; verlassen — уходить, уезжать; оставлять, покидать*). Rums (*упс*)! Tschuldigung (*извиняюсь*)!

Der alte Mann: Oh, meine Kinder (*о, мои дети*)! Es sind doch alles meine Kinder (*это ведь всё мои дети*)!

Beerdigungsunternehmer: Oho, wer bist du denn (ого, кто же ты)?

Der alte Mann: Der Gott, an den keiner mehr glaubt (Бог, в которого больше никто не верит).

Beerdigungsunternehmer: Rums! Tschuldigung! Das ist allerdings schlecht. Aber deswegen braucht man doch nicht gleich loszulegen wie eine verlassene Braut.

Rums! Tschuldigung!

Der alte Mann: Oh, meine Kinder! Es sind doch alles meine Kinder!

Beerdigungsunternehmer: Oho, wer bist du denn?

Der alte Mann: Der Gott, an den keiner mehr glaubt.

Beerdigungsunternehmer: Und warum weinst du (а почему ты снова плачешь)?

Rums (упс)! Tschuldigung (извиняюсь)!

Gott: Weil ich es nicht ändern kann (потому что я не могу это изменить). Sie erschießen sich (они стреляются; *sich erschießen* — *застрелиться*). Sie hängen sich auf (они вешаются; *aufhängen* — *вешать, развешивать; повесить, вздернуть*). Sie ersaufen sich (они топятся; *ersaufen* — *утонуть*). Sie ermorden sich, heute hundert, morgen hunderttausend (они убивают себя, сегодня сто, завтра сто тысяч). Und ich, ich kann es nicht ändern (и я, я не могу изменить это).

Beerdigungsunternehmer: Finster, finster, Alter (мрачно, мрачно, старик; *finster* — *темный; мрачный, страшный*). Sehr finster (очень мрачно). Aber es glaubt eben keiner mehr an dich, das ist es (но только вот в тебя больше никто не верит, вот в чем дело; *eben* — *только что; едва; именно, как раз*).

Beerdigungsunternehmer: Und warum weinst du? Rums! Tschuldigung!

Gott: Weil ich es nicht ändern kann. Sie erschießen sich. Sie hängen sich auf. Sie ersaufen sich. Sie ermorden sich, heute hundert, morgen hunderttausend. Und ich, ich kann es nicht ändern.

Beerdigungsunternehmer: Finster, finster, Alter. Sehr finster. Aber es glaubt eben keiner mehr an dich, das ist es.

Gott: Sehr finster (*очень мрачно*). Ich bin der Gott, an den keiner mehr glaubt (*я — Бог, в которого больше никто не верит*). Sehr finster (*очень мрачно*). Und ich kann es nicht ändern, meine Kinder, ich kann es nicht ändern (*и я не могу это изменить, дети мои, я не могу это изменить*). Finster, finster (*мрачно, мрачно*).

Beerdigungsunternehmer: Rums (*упс*)! Tschuldigung (*извиняюсь*)! Wie die Fliegen (*как мухи*)! Rums (*упс*)! Verflucht (*проклятье: «проклято»; verflucht — проклятый, окаянный; verfluchen — проклинать; der Fluch — проклятие*)!

Gott: Sehr finster. Ich bin der Gott, an den keiner mehr glaubt. Sehr finster. Und ich kann es nicht ändern, meine Kinder, ich kann es nicht ändern. Finster, finster.

Beerdigungsunternehmer: Rums! Tschuldigung! Wie die Fliegen! Rums!
Verflucht!

Gott: Warum rülpsen Sie denn fortwährend so ekelhaft (*почему это вы постоянно рыгаете так мерзко; fortwährend — постоянный, непрерывный, продолжительный; ekelhaft — мерзкий, тошнотворный; sich ekeln vor etwas /Dat./ — испытывать отвращение; der Ekel — тошнота, омерзение*)? Das ist ja entsetzlich (*это ведь ужасно; entsetzen mit etwas /Dat./ — ужасать, приводить в ужас чем-либо*)!

Beerdigungsunternehmer: Ja, ja, greulich (*да, да, отвратительно; greulich — отвратительный, ужасный; der Greuel — ужас; злодеяние*)! Ganz greulich (*совершенно отвратительно*)! Berufskrankheit (*профессиональное заболевание; der Beruf — профессия; die Krankheit — болезнь, недуг*). Ich bin Beerdigungsunternehmer (*я — похоронных дел мастер*).

Gott: Warum rülpsen Sie denn fortwährend so ekelhaft? Das ist ja entsetzlich!

Beerdigungsunternehmer: Ja, ja, greulich! Ganz greulich! Berufskrankheit. Ich bin Beerdigungsunternehmer.

Gott: Der Tod (Смерть)? — Du hast es gut (тебе хорошо: «ты имеешь это хорошо»)! Du bist der neue Gott (ты — новый бог). An dich glauben sie (в тебя они верят). Dich lieben sie (тебя они любят). Dich fürchten sie (тебя они боятся). Du bist unumstößlich (ты непреложен; *unumstößlich* — бесспорный, непреложный, незыблемый). Dich kann keiner leugnen (тебя никто не может отрицать; *leugnen* — отрицать, отвергать, не признавать)! Keiner lästern (никто /не может/ хулить; *lästern* — поносить, порочить). Ja, du hast es gut (да, тебе хорошо). Du bist der neue Gott (ты — новый бог). An dir kommt keiner vorbei (тебя никто не минует: «никто не пройдет мимо»; *an jemandem, etwas /Dat./ vorbeikommen* — проходить мимо кого-либо, чего-либо). Du bist der neue Gott, Tod, aber du bist fett geworden (ты — новый бог, Смерть, но ты разжирел: «стал жирным»). Dich hab ich doch ganz anders in Erinnerung (я ведь помню: «имею в воспоминании» тебя совсем другим; *die Erinnerung* — воспоминание, память; *sich erinnern an jemandem, etwas /Dat./* — помнить, вспоминать кого-либо, чего-либо). Viel magerer, dürrer, knochiger (намного более худым, сухим, костлявым; *mager* — худой, худощавый, тощий; *dürr* — сухой, тощий; *der Knochen* — кость), du bist aber rund und fett und gut gelaunt (но ты круглый и жирный и в хорошем настроении; *die Laune* — настроение, расположение духа). Der alte Tod sah immer so verhungert aus (старая смерть всегда выглядела такой оголодавшей; *verhungern* — умирать с голоду).

Gott: Der Tod? — Du hast es gut! Du bist der neue Gott. An dich glauben sie. Dich lieben sie. Dich fürchten sie. Du bist unumstößlich. Dich kann keiner leugnen! Keiner lästern. Ja, du hast es gut. Du bist der neue Gott. An dir kommt keiner vorbei. Du bist der neue Gott, Tod, aber du bist fett geworden. Dich hab ich doch ganz anders in Erinnerung. Viel magerer, dürrer, knochiger, du bist aber rund und fett und gut gelaunt. Der alte Tod sah immer so verhungert aus.

Tod: Naja, ich hab in diesem Jahrhundert ein bisschen Fett angesetzt (ну да, я в этом столетии немного нарастил жирку: «жир»; *das Jahrhundert* — *век, столетие*; *ansetzen* — *насаживать; наращивать; прикреплять; das Fett*). Das Geschäft ging gut (дела шли: «дело шло» хорошо). Ein Krieg gibt dem andern die Hand (одна война следует за другой: «подает другой руку»; *der Krieg*). Wie die Fliegen (как мухи; *die Fliege* — *муха*)! Wie die Fliegen kleben die Toten an den Wänden dieses Jahrhunderts (как мухи липнут мертвые на стены этого столетия; *kleben* — *клеить; липнуть; der/die Tote* — *мертвый/ая; die Wand pl. die Wände*). Wie die Fliegen liegen sie steif und vertrocknet auf der Fensterbank der Zeit (словно мухи лежат они, неподвижные и высохшие, на подоконнике времени; *steif* — *негнувшийся, неподвижный; vertrocknen* — *высыхать; сушить; die Fensterbank*).

Tod: Naja, ich hab in diesem Jahrhundert ein bisschen Fett angesetzt. Das Geschäft ging gut. Ein Krieg gibt dem andern die Hand. Wie die Fliegen! Wie die Fliegen kleben die Toten an den Wänden dieses Jahrhunderts. Wie die Fliegen liegen sie steif und vertrocknet auf der Fensterbank der Zeit.

Gott: Aber das Rülpsen (но отрыжка)? Warum dieses gräßliche Rülpsen (почему эта отвратительная отрыжка)?

Tod: Überfressen (обожрался; *fressen* — *есть /о животных/; лопать, жрать*). Glatt überfressen (начисто обожрался; *glatt* — *гладкий, чистый, абсолютный; прямо, начисто*). Das ist alles (вот и все). Heutzutage kommt man aus dem Rülpsen gar nicht heraus (нынче от этой отрыжки вовсе не избавиться: «из нее не выбраться»; *heutzutage* — *сегодня, в наши дни, нынче; herauskommen* — *выходить, выбираться*). Rums (упс)! Tschuldigung (извиняюсь)!

Gott: Aber das Rülpsen? Warum dieses gräßliche Rülpsen?

Tod: Überfressen. Glatt überfressen. Das ist alles. Heutzutage kommt man aus dem Rülpsen gar nicht heraus. Rums! Tschuldigung!

Gott: Kinder, Kinder (дети, дети). Und ich kann es nicht ändern (и я не могу это изменить)! Kinder, meine Kinder (дети, мои дети)! (geht ab (уходит; *abgehen*))

Tod: Na, dann gute Nacht, Alter (ну, тогда спокойной: «доброй» ночи, Старик).

Geh schlafen (иди спать). Pass auf, dass du nicht auch noch ins Wasser fällst (смотри, не упади-ка тоже в воду: «чтобы ты также еще не упал в воду»;
aufpassen — быть внимательным, /внимательно/ смотреть/слушать; *fallen*;
auch noch — также еще; /усилит. оборот/). Da ist vorhin erst einer
reingestiegen (тут уже только что один свалился; *vorhin* — только что,
несколько минут/часов назад; *erst* — сначала, вначале; а уж /с усилительным
значением;/ *reinsteigen* /разг./ = *hinein-*, *hereinsteigen*; *steigen* — подниматься,
взбираться; слезать, спускаться; *hinein* — туда-наружу; *herein* — сюда-
внутри). Pass gut auf, Alter (хорошенько смотри = *смотри в оба*, старик). Es
ist finster, ganz finster (мрак: «мрачно», полный мрак). Rums (упс)! Geh nach
Haus, Alter (иди домой, Старик). Du änderst es doch nicht (ты же этого не
изменишь). Wein nicht über den, der hier eben plumps gemacht hat (не плачь о
том, который здесь только что плюхнулся: «сделал плюх»; *plumps* — *бах!*,
плюх!, *шлеп!*). Der mit dem Soldatenmantel und der Bürstenfrisur (тот, с
солдатской шинелью и прической-ежиком; *die Frisúr* — прическа). Du weinst
dich zugrunde (ты упишься до смерти; *zugrunde gehen* — *гибнуть*,
погибать; *умирать*)!

Gott: Kinder, Kinder. Und ich kann es nicht ändern! Kinder, meine Kinder! (geht
ab)

Tod: Na, dann gute Nacht, Alter. Geh schlafen. Pass auf, dass du nicht auch noch
ins Wasser fällst. Da ist vorhin erst einer reingestiegen. Pass gut auf, Alter. Es ist
finster, ganz finster. Rums! Geh nach Haus, Alter. Du änderst es doch nicht. Wein

nicht über den, der hier eben plumps gemacht hat. Der mit dem Soldatenmantel und der Bürstenfrisur. Du weinst dich zugrunde!

Die heute abends am Wasser stehen (/те/ которые сегодня стоят по вечерам у воды), das sind nicht mehr Liebespaare und Dichter (это больше не влюбленные и поэты). Der hier, der war nur einer von denen, die nicht mehr wollen oder nicht mehr mögen (этот здесь, он был лишь одним из тех, которые больше не хотят или больше не могут/не желают). Die einfach nicht mehr können (которые просто больше /физически/ не могут), die steigen dann abends irgendwo still ins Wasser (которые тогда вечером где-нибудь тихо лезут в воду). Plumps (бултых). Vorbei (кончено: «/прошло/ мимо = завершилось»). Lass ihn, heul nicht, Alter (оставь = пусть его, не реви, Старик; lassen — пускать; оставлять; прекращать, бросать; heulen — реветь, рыдать). Du heulst dich zugrunde (ты урешьшься до смерти). Das war nur einer von denen, die nicht mehr können (это был лишь один из тех, которые больше не могут), einer von der großen grauen Zahl ... einer ... nur (один из большого серого числа = большой серой толпы...один..лишь) ...

Die heute abends am Wasser stehen, das sind nicht mehr Liebespaare und Dichter. Der hier, der war nur einer von denen, die nicht mehr wollen oder nicht mehr mögen. Die einfach nicht mehr können, die steigen dann abends irgendwo still ins Wasser. Plumps. Vorbei. Lass ihn, heul nicht, Alter. Du heulst dich zugrunde. Das war nur einer von denen, die nicht mehr können, einer von der großen grauen Zahl ... einer ... nur ...

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полный текст книги Вы можете приобрести на сайте

<http://www.franklang.ru> в разделе «Тексты на немецком языке,

адаптированные по методу чтения Ильи Франка»

